
DICTIONNAIRE DU CREOLE MARTINIQUEAIS

H

ha

- ah

Ha, monpov Yé, ou ké viv épi mò sot pasé pèsonn ! (L. Hearn, T. F. B. C.)

Ah, mon pauvre Yé, tu vivras et tu mourras plus sot que tout le monde !

hablè

- hâbleur

haché

- hacher

Haché koko'y ! (Maloulou, D.)

Hachez lui le sexe !

had

- voir *rad*

hadi

- voir *radi*¹

haden

- voir *jaden*

halé

- voir *ralé*

hanga

- voir *ranga*

hanni

- hennir

Chouval-la hannu, i ka palé. (I. Césaire, C. N.J.)

Le cheval se mit à hennir, puis il parla.

var. **ranni**

hanté

- hanter

Ki lapot ka soukwé, ki kay-la hanté... (R. confiant, M.L.)

Que les portes bougent, que la maison est hantée...

hannton

- hanneton

Kantapou hannton, bet-lafiev oben kabrit-bwa, sé tout kay-la i ka kité ba yo.

(J-M. Rosier, Lk.)

Quant aux hannetons, aux bêtes-à-fièvre et aux criquets, il leur laisse toute la maison.

var. **jannton**

hanyon

- haillon

var. **ranyon**

hay

- (gwd.) haïr

var. **rayi**

hazié

- voir *razié*

hélé¹

- crier de toutes ses forces, appeler au secours

Ou ka tann vwazen-mwen ka hélé. (S. Restog, T.P.P.)

On entend mon voisin crier.

var. **relé**

syn. **kriyé, djélé**

exp. **hélé anmwé** : appeler au secours

hélé²

- appeler à haute voix, interpeller

Pwéson-la fè'y apwann kouman hélé'y pou fè'y vini. (L. Hearn, T. F. B. C.)

Le poisson lui apprit comment l'appeler à haute voix pour qu'il vienne.

var. **rélé**

hen

- hein

Konpè, ou sav, hen, Balenn toujou ka di i fò pasé'w. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Compère, tu sais, hein, Baleine dit toujours qu'elle est plus forte que toi.

holo

- (arch.) hello

Dé serten ti fi té ka fè'y holo. (R. Confiant, Maris.)

Certaines petites filles lui disaient hello.

syn. **yépa**

hont

- voir *wont*

hototo

- voir *wototo*

hot-tay¹

- (arch.) coupe de robe à la mode à la fin du XIXe siècle

hot-tay²

- danse rurale ou « haute-taille », appelée aussi « quadrille ». Ce terme désigne à l'origine une coupe de robe de cérémonie ou de bal et par métonymie la danse qui s'y pratiquait.

var. **lahot-tay**